

Espíritus Antiguos

Han venido los espíritus
dando vueltas sobre el fuego
y en el canto de los zorros
me hacen llegar su palabra

Kuifike Pülli

*Kontupaenew pu alwe
waychüfkütrali yengün
dungudungungepay
ngüru ñi wankünmew engün*





Estoy de pié aquí, en este lago

Machingen Dûngu

ANITA ASTORGA - MACHI DE LLEU LLEU

El lago Lleu Lleu

Yo me llamo Anita Astorga y soy machi de la comunidad de “El Malo” aquí en el lago Lleu Lleu
Esta comunidad se llama así, porque al *Treng-Treng* se le rompió una patita cuando las aguas del mar inundaron todo esto y creció para que los mapuches se pudieran refugiar en él
Por eso ahora ya no podría salvar a los mapuches como lo hizo aquella vez.
Esto dicen que ocurrió muchos años antes, cuando esto era sólo mapuche.

Todavía allí arriba está el esqueleto de una ballena y el lugar de donde se desprendió la pata de *Treng-Treng*,
Es un abismo al que nadie se atreve a entrar
Está por allá, en una parte del lago
Al frente hay una isleta que dicen es la pata desprendida de *Treng-Treng*.
Los que se han atrevido a acercarse cuentan que se escuchan rugidos del agua, si uno se acerca mucho, el cerro empieza a temblar.

Creo que antiguamente algunos *machis* iban allí a pedir fuerzas para hacer algún trabajo

*Inche ta anita astorga pingén
Machi nen tachi mapu malo pingelu,
malo pingey tachi lov, feichi güyngey
ti treng-trengmew.
Kuifi piam trmi ti winkul pu mapuche ñi
mongeam, fey ta w'ño nagtulu, kiñe
ni namun ta katriintukuwi, fey ta ayew pu
lafken ta meley ñi namun pingeky.*

*chew ni tripamun ñi namun piam kiñe fúcha lil
múley, kiñe foro ballena ta múley pikey amukelu
che feymu.*

*ayew wenu ta penekey.
kiñe püchi wapi ta múley ayew ponwi fey ta
treng-treng ñi namun pikey pu antikuyem che*

*Lululúmekekey ka pinkey.
kuifi ta pu machi amukefuy feymew
newentuameael, fewla ta kalewey, ngewelay
newen chachay*

*kuifi piam ta aliin machi mülefuy faple,
feula epu mütem müley.
alún pu lof ta m'ley faple Ranquilhue,
Lolcura, Choke, Ranquelhue Chico y
San Ramón feula kay pu mapuchenorume*

para la comunidad,ahora ya no hay fuerza para eso, antes los *machis* se unían

Hoy en día estamos muy dispersos.

Antes había muchas *Machis* por aquí pero han ido desapareciendo
Ahora quedan como dos, aunque hay muchas comunidades:
Ranquilhue , Lolcura, Choke, Ranquelhue
Chico y San Ramón
Hoy ni siquiera los mapuches se interesan en nuestro trabajo
A mí muchas veces me dan fuerza gentes de otras sangres que me vienen a visitar, sobre todo gente de las ciudades.

Así es pues, hermano, antes se sabía que no estábamos solos
que había espíritus que regían todos estos espacios

Usted ve el lago así, muy tranquilo
pero allí habitan muchos espíritus, algunos buenos y otros malos, por eso hay que tenerle respeto a los lagos y ríos.

Este río no está solo
como nosotros tiene hijos, tiene familia.
Hay muchas cosas aquí
los *cueros* que toman a la gente
y también muchos remedios, buenos y malos, machos y hembras que nos dejó
nuestro *chao* Dios.
Todas esas plantas están protegidas por un espíritu.

Por eso hay *perrimontun*, apariciones en el lago está el *shumpall*, gente viva que se ve en el río bañándose, lavándose el pelo.
También se ve un toro, una y miles de cosas que dejó nuestro creador

Pero cualquiera no ve estas cosas solo los que *chao* Dios quiere que vean.
Un abuelito dice que vio todo esto.
Mi hombre dijo que vio también un toro en el río brillaba como si tuviera pelos de plata dijo.

kintukelainmu
feytamu ta kichungelain ta chachay
pefiin ti lafken welu kichungneulay

ni ñi pu mongen, feymew ta mûley lawen ta
feitimew
Mûley ta pûlli feymew, inchin reke ka feyengün
niey ta püñen, yall
femechi ta eli mapuc chau dios
feymew ta müley küime lawen ka wecha
lawen, welu kom yengün niey ñi pûlli

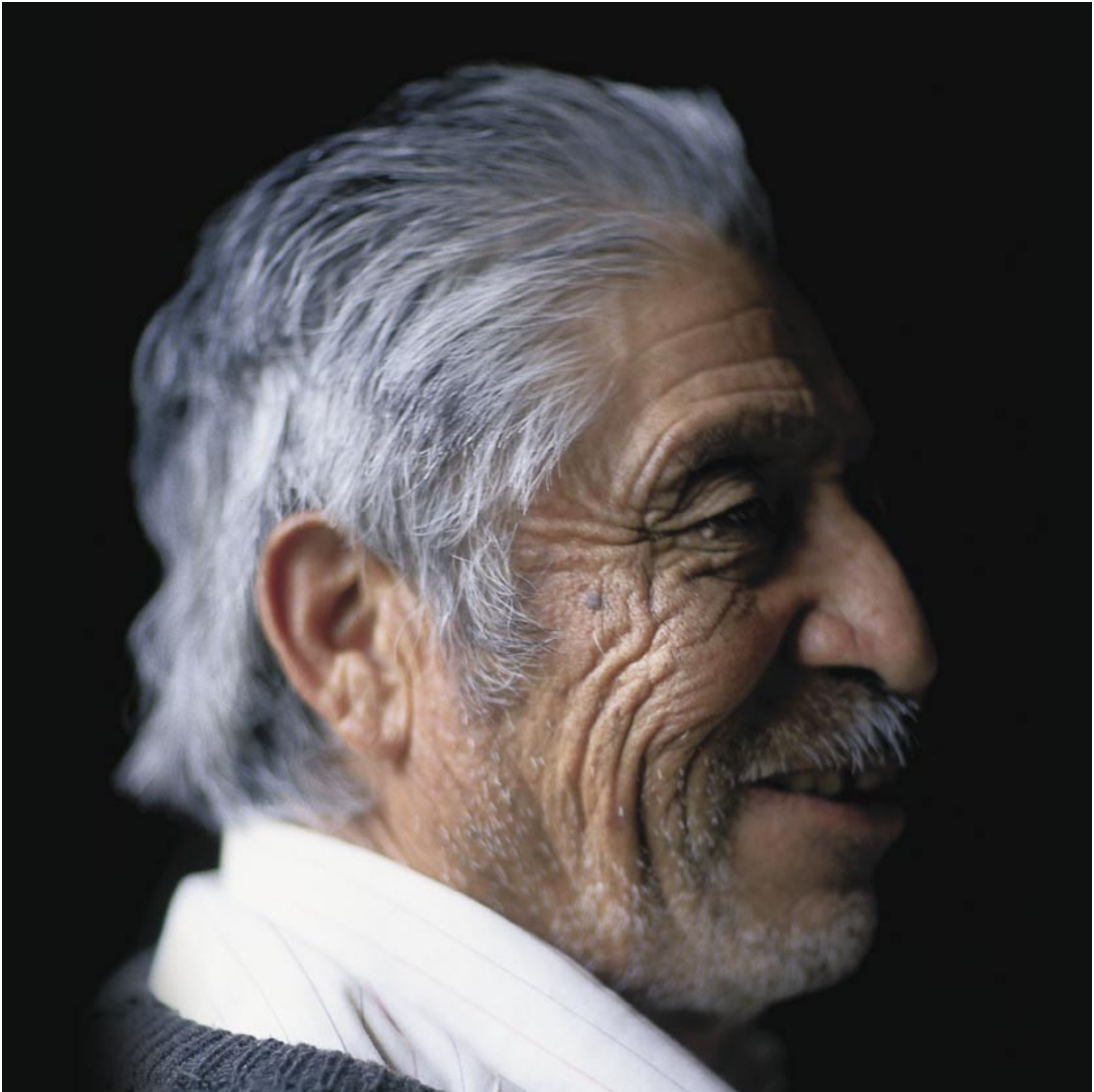
fey mew ta mûley perrimontun tachi mapumew,
shumpall ta mûley fau, kuifi piam pengekefuy
kiñe fúcha toro llümllëmümekeken mûñetupelu
feitichi leufumew.
welu chau dios pinmu mütem pengekey.
ñi werntroi ta pefi kiñe antu lien reke ta niey ñi
kal pienenw
inche ta machilngen ayeu nagtu
fey ta cheu muletuy tranaquepepüle
changleufu pingechi mapu
feytiple ta machilngen inche
doy küla mari tripantungepeno

Kuifi piam küpay tachi dungu femechi ta
elküinon ta chau dios tüfa
Inchin pewmamu, perrimontunmew ta tukefiyn
kutran, machingealu ta che
müina kutrankey ta
femechi ta mülekein ta chachay

feymew ta wenuntukein ñi gnillatun
ayûwküleam may iñ pûlli
iñ fileu
*femechi ta mûlekein lamngen**Kuifi piam küpay*
tachi dungu femechi ta elküinon ta chau dios tüfa
Inchin pewmamu, perrimontunmew ta tukefiyn
kutran, machingealu ta che
müina kutrankey takuifimelmu may elungen
tachi dungu, inchin kam kidungüneuno
iñ machingenmu feymew witralepan fachi
mapumew ka
femechi ta peukein dungu.
mûlei ka kiñe fúcha pûlli ta ñi mûtrûmetew
feymew may machingekey che
fey ta elueinmew rali, kaskawilla,



*Está por allá, en una parte del lago
Al frente hay una islita
que dicen es la pata
desprendida del Treng-Treng.*



Juan Bautista Carinao



Es difícil ser *machi*

Aunque yo nací mucho más abajo
allá, cerca del mar, conocí estas historias.
De grande ya, me vine a esta tierra
porque yo soy huérfana y me criaron otras gentes.
Luego me casé con mi hombre
el que ahora también es mi *dungu machife*,
el que recibe e interpreta los mensajes cuando yo estoy en trance
El me ha acompañado mucho.

Porque es difícil ser *machi*.
Hay que tener alguien que a uno la comprenda
porque esto de ser *machi* viene desde muy antiguo

*Ngillatun ka elukefi newen ta machi,
fewula welu oimay ta che ñi ngilatuweael,
duamwelafta ta chao dios ta pu che*

*wekeche wentru ta amukey karamew fey upekey yengún ñi mapuche ngen.
welu inchin ka nieyin culpa ta dungüwetulain, ka rakidumkelain ta ñi
mapuchengen*

kutranenmu mütem ta machi müley pikein, müley ta dios pikein.

*Feymay kintungekein.
inche aliin kutran kimfin.
chau dios ta kimmelkeinmu lawen.
kiñekemu ta alupu müley ñi amuael
nikelu kam ñi püllti ti lawen*





“... me casé con mi hombre, el que ahora también es mi dungu machife...el me ha acompañado mucho”



*Cada una es diferente a la otra
Cada planta tiene su propio espíritu.*



Así es como lo dejó el padre Dios.
Por eso nosotros tenemos visiones
nos avisan en sueños
en las cosas que nos pasan
ahí tomamos la enfermedad.

Cuando uno va a ser *machi*
se sufre mucho, *chachay*.
Cuando yo era chica en el lugar donde crecí
los espíritus me amarraban los pies
una serpiente me amarraba las piernas porque
iba a ser *machi*
Chao Dios me eligió, me enseñó, por eso llegue
a ser *machi*.

Antes estaba postrada , enferma
mucho sufría yo de enfermedades
no podía comer, no podía beber
no tenía fuerza para bailar en el *nguillatun*
nada.

Pero cuando me hice *machi* ahí comencé a
tomar fuerza
a vivir.
Ya en esa época tenía seis hijos
pero eran pequeños
El que ahora está en Santiago era el más
grande
los demás todos eran pequeñitos que no se
daban cuenta de nada.

Yo fui hecha *machi* por allá abajo
en lo que hoy es Tranaquepe
en un lugar llamado Changleufu
Me hizo *machi* uno de Huallapen y otro de
Ranquilhue, que era mi padrino
Entonces me dieron las fuerzas.

Ya hace mucho tiempo que he recibido estos
poderes
porque nosotros no estamos así no mas en la
tierra
nos rige un espíritu más grande.
Por eso hacemos *ngillañmawun* y usamos el
rali, el *kultrun*, el *kaskawilla*
para que nuestros espíritus estén contentos



y podamos trabajar con ellos

Así nuestro *fileu* nos enseña
Así estamos nosotros los *machi lamngen*.
Así somos, no estamos así no mas.

Deben ser ya más de 30 años que soy *machi*
y más de 26 que llevo aquí
Mi *rehue* debe tener la misma edad
porque cuando compramos esta tierra
inmediatamente

lo traje aquí antes vivíamos en un
arrendamiento en otro lugar.
Ahí juntamos fuerza para comprar esta tierra.
El *rehue* es lo más importante que tiene la
machi
junto con su *kultrun*
porque son su alimento, le dan fuerza
Por eso la *machi* hace *nguillañmawun* en su
rehue.

*Solo a veces, cuando alguien se
enferma se acuerdan que existimos
las machis ahí soñamos.*

Nos vamos olvidando de nosotros mismos

También los *nguillatun* le entregan
fuerza a la *machi*
porque es la comunidad la que la hace vivir
aunque ahora la gente no tiene mucho interés en los
nguillatun

No es como antes, que los *nguillatun* se hacían siempre
era muy importante hacerlos
pero ahora no se hacen
ya la gente no quiere a *Chao Dios*.

La gente joven se va a las ciudades
y se va olvidando
pero no solamente ellos
los mayores también tienen culpa
de que nos vayamos olvidando de nosotros mismos.

Solo a veces, cuando alguien se enferma
se acuerdan que existimos las *machis*
ahí soñamos
porque nosotros conocemos enfermedades de resfrío, de
pasma.
Algunas tienen espíritus
que enferman a la gente
personas jóvenes que tienen *trafuwman*
les damos remedios contra.
Bueno, todas las enfermedades
que me mande a curar Chao Dios
desde dolores de estómagos,
todo lo que esté a mi alcance
así nosotros damos los remedios.

A veces, para buscar algunos remedios
tengo que ir muy lejos,
porque aquí ya no van quedando muchos
Otras enfermedades exigen que uno vaya a un sitio
porque las plantas son difíciles
Cada una es diferente a la otra
cada planta tiene su propio espíritu.







Mi Canto

Estoy aquí

El padre me ha dejado aquí y así me ha dado el camino,
la fuerza el haz

Tengo mi *cawinkura*, el padre de arriba me ha dado mi *cawinkura*,
Chao Dios me lo ha dado

Cawinkura madre, anciana, madre de arriba

Me están guiando, padre, anciana, tengo mi *cawinkura*

Estoy de pie aquí, en este lago

Levántame y dame luz para llevarme a esta tierra
donde me van siguiendo

Porque tengo mi *kultrun*, por eso me están viendo,
por eso me buscan y por eso
estoy cantando aquí

Esta gente de otras tierras me ha pedido que haga esto

Por eso yo estoy aquí, como tu hija, como una humilde mujer

En esta tierra estoy

Están de pie junto a mí el antiguo padre y la antigua madre.

Estoy haciendo sonar mi *cawinkura* y hasta aquí voy a llegar en el
canto, al lado de este lago, porque ustedes están aquí

Chao padre y madre antiguos